

跨文化视角下新闻英译研究

田野

天津大学外国语学院 天津 300350

摘要:随着全球化的不断发展,各国之间的交流不断加强。全球化背景下,新闻报道由于具有及时性、客观性和准确性,成为国家和地区间相互沟通的重要渠道。同时,新闻受国际因素影响,具有跨文化属性。关联理论认为,翻译本质上是一种跨文化的言语交际行为,涉及作者、译者和读者三方的互动过程。在这个过程中,译者扮演着信息传递中介的双重角色,翻译的过程就是建立最佳相关性的过程。本文将从跨文化角度讨论新闻英译问题。第一部分将讨论影响源语文本选择的因素,第二部分将分析译者在新闻翻译中采取的策略,第三部分将研究翻译文本的目的,最后一部分将得出结论。

关键词:新闻翻译;跨文化交际;文本类型;翻译策略

1. 翻译文本选择的影响因素

翻译是国际沟通的桥梁,其中外宣翻译的作用尤其突出。典型的政策文本,常被纳入新闻翻译的素材范畴,其官方译本可通过政府网站、主流新闻客户端及政务新媒体矩阵等权威渠道公开获取。在进行新闻翻译之前,译者通常需要考虑原文的选择,而原文的选择受到很多因素的影响,例如意识形态、文本类型和译者的主观性。

1.1 意识形态

20 世纪 90 年代,勒菲弗尔(Lefevere)在《翻译、改写以及对文学名声的操纵》一书中提到了翻译制约的“三因素”理论:意识形态(ideology)、赞助(patronage)和诗学(poetics)。在新闻翻译这一跨文化传播实践中,由于源语与目标语往往植根于不同的地缘政治生态及价值观念体系,意识形态差异会通过译者的主体性介入,因此意识形态是影响新闻翻译的关键因素之一。意识形态是意识形态框架的概念,意识形态一词本身既有“意识形态”的意思,也有“思想”的意思。为了加强国际交流,增强中国新闻外文翻译的传播力,选材应立足中国特色,维护中国利益,不能偏离社会思想主流。勒菲弗尔在翻译中改写了德国作家贝托尔特·布莱希特(Bertolt Brecht)的作品 *Mutter Courage und ihre Kinder*。美国翻译家希斯(Heath)也参与了这本书的翻译,他通过淡化阶级话语弱化了其中激烈的反战言论,而曼海姆(Manheim)后来翻译这本书时则有意加强其中的反战情绪。二人的不同译本是出于意识形态的考虑。希斯和本特利(Bentley)出于对当时美国娱乐业规

则的尊重,回避了原著中亵渎神明的内容,而曼海姆则很少改动原著内容,语气也大打折扣。

1.2 文本类型

德国功能学派代表人物莱斯(Reiss)在布勒(Bühler)符号学三分法理论基础上,建构了以文本功能为导向的翻译类型学模型,将文本划分为信息型、表达型与操作型三大范畴。尽管实际文本常呈现功能复合特征,但始终只有一种功能处于主导地位。就新闻翻译而言,信息传递功能占据核心地位,这要求译者在双重认知加工过程中优先确保事实准确性与概念明晰度,同时通过语用调适消解跨文化认知差异。新闻编译需要进行语内调整,对原文进行加工,有时需要增补,有时需要删减。最终得出的结论是,话语类型决定了具体的翻译方法。

新闻网站应控制正/负面报道的比例,保持报道平衡。最重要的是要客观反映问题。根据内容属性、时效性、报道视角及受众需求等维度,新闻可分为硬新闻和软新闻。硬新闻是指与国民经济和人民群众切身利益相关的新闻,这类新闻通常具有较强的意识形态性质。软新闻是指那些比较人性化、文风朴实洒脱、富有艺术感染力的新闻,这类新闻通过叙事技巧创新和情感化表达实现传播效果,其特质体现为受众贴近性、阅读愉悦度及传播延展性,常能引发公众情感共鸣与社会话题裂变。

1.3 中西方报道的差异

(1) 语言风格:中西方新闻报道的语言风格存在很大差异。西方新闻报道通常使用简单明了的语言,注重客观、

准确、简洁的表达,而中文新闻报道则更注重修辞手法和文化内涵的表达。

例 1

原文: Off to a flying start: Decoding high box office, positive reviews of blockbuster “Ne Zha 2”

译文:《哪吒 2》票房口碑双丰收:解析国产动画大片“开门红”的成功密码

分析:原文首先进行了评论,即“a flying start”,而后阐释票房之高、好评之多这一事实。相比之下,译文则是先说明了电影卖座与深受喜爱这一现象,而后对其影响进行评价。这体现了英文先出评论性语言后出事实内容,而汉语先出事实内容后出评价性语言的特点。除语序的调整外,译文还采用了“开门红”和“成功密码”这样的生动文化意象,使得译文更能够突破语言表层,在跨文化语境中精准传递原文的隐喻内涵与情感共鸣。

(2) 视角:中西方新闻报道的视角也不同。西方新闻报道通常注重个人观点和感受,强调个体经历和情感表达。在自然灾害报道中,西方媒体更倾向于采访当地居民的感受和经历,突出个人在灾难中的故事和情感冲击。

例 2

外媒新闻: In the rubble-strewn streets of Mexico City, Maria Gonzalez clutched her daughter’s torn teddy bear, her voice trembling as she recalled the moment the earth shook. “I thought we were going to die,” she said, tears streaming down her face. Rescue workers, though overwhelmed, continue to comb through debris, but for many families like Maria’s, the emotional scars may never heal.

中国新闻:墨西哥发生 7.1 级强震后,中国政府迅速启动应急机制,首批救援队携 20 吨物资于震后 24 小时内抵达灾区。截至目前,已有 500 余名中国救援队员参与搜救,成功营救 12 名被困者。墨西哥总统对中国的高效援助表示高度赞赏,称“这是国际人道主义精神的典范”。

分析:在报道墨西哥地震时,美国媒体会关注受灾居民的亲身经历。这种报道方式更能引起读者产生共鸣,体现人文主义。中国新闻报道则更注重社会整体视角,强调政府和社会的反应与救援情况。这种报道方式旨在传递社会的正能量,凝聚公众力量,体现集体主义。

(3) 价值观:中西方新闻报道的价值观念也存在一定

差异。西方新闻报道通常关注个人自由和人权,而中国新闻报道则更关注社会稳定和国家利益。

例 3

外媒新闻: At the Global Education Innovation Forum, Dr. Emily Carter, a maverick educator from New York, challenged the rigidity of standardized testing. “True learning begins when we dare to break free from the shackles of tradition,” she declared, drawing applause from reform advocates. Her student-centered pedagogy, emphasizing individual creativity over rote memorization, has sparked debates on redefining educational freedom.

中国新闻: 本届全球教育创新论坛聚焦“科技赋能教育公平”主题。教育部副部长指出,我国通过“智慧教育平台”已覆盖中西部 1000 万学生,有效缩小城乡教育资源鸿沟。论坛发布《教育创新助力乡村振兴行动计划》,明确未来三年将培养 50 万名乡村创新教师,以教育数字化推进国家人才战略。

分析:在一场国际教育创新论坛中,西方媒体可能会突出一位教育专家的观点,强调其“突破传统教育模式的勇气”和“对教育自由的追求”。中国媒体则可能会更关注论坛对教育公平、社会整体发展的影响,以及国家教育政策的推动作用,可能会强调“教育创新如何促进教育资源的均衡分配”和“如何通过教育改革提升国家竞争力”。

1.4 译者的主观性

20 世纪 80 年代后,翻译研究出现了“文化转向”,由纯语言转换向跨文化阐释迁移。以巴斯奈特(Bassnett)和勒菲弗尔(Lefevere)为代表的“翻译研究学派”提出“翻译是对文化的改写和操纵”,强化了译者的作用,这促使翻译界开始重新审视译者的主体性。新闻编译研究不仅涉及对文本语言的分析,还涵盖译者审美取向的创造与改写,这使主体性研究成为该领域不可回避的核心议题。

在新闻编译中,译者作为具有主观能动性的个体,要有去伪存真的辨别能力,这也是发挥其主观能动性的第一要点。原型——模式翻译理论认为,在外宣翻译中,译者的主体性应遵循以下原则:第一,贴合实际准则。译者需要使译文在翻译环境中与原文中的语言文字享受相同的待遇,译文读者通过阅读译文可以获得与原文读者相同的效果。第二,满足读者个性。译者的模拟(即翻译行为)是

为了满足译文读者的阅读需求。第三，文本连续一贯。在进行外宣翻译的过程中，译者需要准确传递信息，保证语言简洁、流畅。

2. 新闻翻译的策略

外宣翻译需遵循三个贴近原则，一是中国发展的实际，二是国外受众对中国信息的需求，三是国外受众的语言与思维习惯。（黄友义，2004）。就翻译策略而言，译者应根据具体文本特点、交流目的以及目标读者等灵活处理，坚持“以我为主、融通中外”的基本翻译原则。“以我为主”是指忠实是第一原则，“融通中外”是指在忠实原文内涵和精神的前提下，译者要兼顾目的语读者的思维模式、文化习俗、阅读心理和表达习惯，最终达到效果对等。

2.1 忠实

雅各布森（Jakobson）指出，翻译是用一种语言替换另一种语言，并传达完整的信息的过程，而不是使用分离的符号单元。反映在新闻翻译领域，忠实即忠实于中国的政治文化立场，忠实于原文的内涵和精神实质。例如，时政类文本蕴含着丰富的新概念、新范畴和新表述，这些概念、范畴和表述在外语中往往没有确切的对应词，译者必须在准确理解原文的基础上忠实地传达其内涵和意义。

例 4

原文：“精准扶贫”政策实施以来，许多贫困地区的生活条件得到了显著改善。

译文：Since the implementation of the “targeted poverty alleviation” policy, living conditions in many impoverished areas have improved significantly.

分析：原文中出现了中国特色词汇“精准扶贫”，译本采用了直译的翻译方法，既保留了原文的核心概念，又通过“targeted”一词突出了政策的精准性和针对性。当翻译涉及不同的国家文化时，不同的文化背景会导致用词和表达差异。功能翻译理论以其对译文的功能、接受者、交际情景和交际媒介等因素的重视，对“译文要忠实于原文”这一传统概念提出了挑战，能用来合理解释新闻翻译中的编译、摘译、节译等现象（钱叶萍、王银泉，2006）。在新闻翻译中，译者需要理解文化差异并灵活处理内容。不同国家的社会习惯、文化背景可能大不相同。比如，中文新闻中的“春运”如果直译成“Spring Transportation”，英语读者可能一头雾水，需要补充解释“中国春节前后的全

国性大规模人口流动”。除此之外，传统翻译虽强调“一字不差”，但功能翻译理论认为，翻译应该以读者需求为核心。比如：删减原文重复信息（节译）；调整句子顺序让重点更突出（编译）；补充文化背景帮助理解（如加注释）。这些调整不是“不忠实”，而是为了让信息更有效地传达给英语读者。

2.2 对等

翻译不是简单的语言转换。由于中外语言和文化差异，源语言和目标语言之间并不总是有对应的表达，因此需要认真确定翻译文本和翻译策略。汉语表达过度修饰、同义反复，若照直译出，势必导致译文产生文字堆砌和语义传达失真，无法满足国外读者文化接受心理，所以应适当修改、删减原文（张基珮，2001）。技术通过降低翻译成本与提高效率，扩大了跨文化文本的流通规模，并可能通过标准化实践影响文化表达的多样性（Pym，2011）。翻译是用译语的等值文本材料去替换原语的文本材料，对等是定义中的核心限定词，表明替换需满足对等条件（Catford，1965，p.20）。此外，他还提出了移位理论，并将其分为层次换位和类别换位，这种翻译技巧往往体现在新闻翻译的范畴中。时态和语态是自然语言的重要特征，但在汉语中却几乎不存在汉语缺乏语法化的时态和语态，这些特征通常在话语层面上得到体现，使用时间表达词汇或依赖语境信息（Wu，2022）。著名翻译理论家奈达（Nida）提出了动态对等，更加重视动态对等关系。换言之，翻译的核心任务是让目标读者在理解译文时，获得与源语读者阅读原文时相近的感受。这就要求译者既要精准传递原文信息，又要根据目标语言的习惯调整表达方式。

例 5

原文：2023 年，中国在阿联酋迪拜的野生动植物保护区里设置充满爱心的“动物驿站”，中外员工在端午节当天一起包粽子，五位从中国留学归来的乍得留学生成为企业新员工，外籍员工在中国企业管理工作中发挥重要作用。

译文：

In 2023, China established a caring “animal station” in the wildlife reserve in Dubai, UAE, where Chinese and foreign employees celebrated the Dragon Boat Festival together by making zongzi. Five Chadian students who had studied in China joined the company as new employees, and foreign employees played

significant roles in the company's management.

分析：原文使用了时间标志词“2023年”来明确事件的时间背景，但在句子中并未通过时态变化来进一步体现时间的先后顺序。英语通过使用一般过去时和过去完成时来清晰地表达事件的时间顺序。其中，原文的“留学”发生在当时活动的过去，因此英语增加了过去完成时的使用。英语译文通过时态的调整，不仅保留了原文的核心信息，还增强了语句的逻辑性和清晰度，使其更符合英语的语法和语用习惯。这种翻译策略不仅满足了功能对等理论的要求，即在目标语言中实现与原文相似的交际功能，还通过时态的调整，使信息传递更加准确和自然。

2.3 修辞手法

值得密切关注的是，新闻信息及其翻译是如何在特定的文化和社会环境中被吸收的（Orengo, 2005）。中文新闻报道注重修辞手法和文化内涵的表达，而英文通常采用简单明了的语言来传递信息。中国新闻善用比喻、排比、反复、对偶、用典等修辞手法，语言生动且节奏感强，既通俗易懂又富有文采，具有良好的传播效果。

例 6

原文：避免“被直播”成为悬在公众头顶的达摩克里斯之剑，直播群体应不断强化自律意识，当直播镜头对准公众时，必须遵循知情同意的基本准则。

译文：Non-consensual live-streaming hangs over the public like a sword suspended by a hair, a constant threat to privacy. When live-streaming cameras are directed at the public, they must adhere to the fundamental principle of informed consent.

分析：“达摩克里斯之剑”源自古希腊传说。叙拉古国王迪奥尼修斯为警示宠臣达摩克里斯，在宴会时用一根马鬃在其座位上方悬剑，使其感受到危机。该典故现喻指看似强大却暗藏致命风险的事物。译文用英语惯用意象“a sword suspended by a hair”解释原典，保留“剑悬于发丝”的视觉冲击，同时规避文化专名可能引发的陌生感。增译“privacy”点明威胁本质，直击了西方读者对隐私权的敏感点。由于典故的使用与原典故之间存在时空距离，翻译时首先要回到原典故产生的历史语境中去准确释义，然后在此基础上根据典故的具体语境进行“再语境化”，使释义和翻译符合当下语境（孙有中、任文、李长栓，2022）。

2.4 保留

新闻英译实践中，译者可引入目标语文化系统中的等效认知参照系，对汉语文化专有项进行类比映射。西方受者对中国的典故有一个感性的认识，为今后进一步的了解做了铺垫（袁晓宁，2005）。本地化策略虽增强可接受性，但也可能淡化原文的批判性立场，导致信息失真（Claire Scammell, 2018）。保留外来语元素是指遵守源语言文化惯例和紧扣外来语句法等做法，但这种做法容易导致目标语言中的译文读起来不自然。翻译是一种文化活动，翻译过程是两种语言之间的代码转换过程，反映了两种不同文化之间的协商和交流。为了保留源语言的特点，音译也是一种恰当的翻译方法。如今，不少汉字已经以拼音的形式被收录到英语词典中。文化翻译的终极目标，是使目标读者通过认知再语境化获得与源语读者近似的文化体验权重。译者运用创造性的翻译方法探讨原作者的意图，从而超越翻译本身（曹彪，王瑞莲：2013）。

在新闻英译中，音译策略是其翻译的真实写照。众所周知，中国新闻生动形象，能够引人入胜。中国作为一个文明古国，蕴含着多元而深厚的文化，有着五千多年的悠久历史，其新闻报道无疑植根于中国传统优秀文化之中。因此，笔译和口译人员在处理汉英翻译时，可以采用音译的方式，也可以只保留原有形式。

例 7

原文：饺子和粽子

译文：jiaozi and zongzi

分析：采用音译“jiaozi”和“zongzi”，有助于保留文化内涵，避免因直译而失去其独特性。这两个词汇都具有浓厚的中国文化特色，音译的方式能够最大程度地保留其文化原汁原味，避免因文化折扣而导致的误解。

3. 翻译文本的目的

当前，全球化导致翻译活动迅速增加。全球化加速信息流动，推动翻译活动的必要性，翻译已然成为跨文化交流的关键媒介（Bielsa, 2005）。在这种背景下，新闻翻译的时效性已成为实现信息交流的重要途径。新闻翻译能够捕捉文化的细微差别和微妙之处。新闻编译不仅仅是新闻的写作或翻译的进行，其最终目的是传播新闻讯息，实现跨文化交流。把语言看作一个交际系统，不仅要了解词句的含义和文本的语言特点，还要关注文本的交际价值和话

语产生的时间和空间,关注从文本产生到文本接受过程中相关参与者的信息。

根据翻译目的论,翻译行为的根本目的在于满足特定的交际需求,而非单纯追求与原文的对等。中国译者在中英翻译实践中,尤其是在国际新闻编译中,必须充分发挥译者主体性,彰显主体意识。这意味着译者需要在尊重原文的基础上,根据翻译目的和目标受众的需求,灵活调整翻译策略,使翻译作品既符合中华民族优秀传统文化,又契合国家主流意识形态。通过这种方式,翻译活动能够有效增强民族自信心和凝聚力,同时促进跨文化交流。“以我为主,融通中外”是中国时政类文本海外定向宣传翻译的基本原则。

4. 结论

综上所述,本文从跨文化视角出发,从源语言文本的选择、源语言文本的翻译、翻译语言文本的目的等多个方面对新闻英译进行了探讨。跨文化视角下的新闻翻译需要考虑多种因素,包括原文的选择、译者的翻译策略和译文的可接受性。具体来说,原文的选择受到多种因素的影响,如意识形态、文本类型和译者的主观性。同样,翻译策略也不能一概而论,不同的新闻文本有不同的特点,因此需要根据文本特点进行翻译。译文的可接受性是新闻翻译的最终目的,这就要求译者根据外国受众的思维习惯对中文原文进行适当的加工,以传递信息、实现交流。新闻翻译作为跨文化传播的重要渠道,对于中国的“走出去”战略具有重要意义。

参考文献:

[1]Bielsa. Globalisation and translation: a theoretical

approach. *Language and Intercultural Communication*, 2005(2):131 - 144.

[2]Catford. *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.

[3]Claire Scammell. *Translation Strategies in Global News*[S]. Palgrave Pivot: Palgrave Pivot Cham, 2018.

[4]Orengo A. Localising news: translation and the ‘global-national’ dichotomy. *Lang Intercultural Communication*, 2005 (2):168 - 187.

[5]Pym A. What technology does to translating. *Translation & Interpreting* 2011(1):1 - 9.

[6]Wu J. *Tense and aspect in mandarin Chinese*. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics, 2022.

[7]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(06).

[8]钱叶萍,王银泉.从功能翻译理论看软新闻的汉译英[J].北京第二外国语学院学报,2006(6):11-14.

[9]孙有中,任文,李长栓.理解当代中国:高级汉英笔译教程.北京:外语教学与研究出版社,2022.

[10]袁晓宁.外宣英译的策略及其理据[J].中国翻译,2005(2),15 - 18.

[11]张基珮.外宣英译的原文要适当删减[J].上海翻译,2001(3):21-24.

作者简介:

田野,(2001-8)女汉族,山东省邹平市人,职称:研究生,最高学历:硕士,研究方向:翻译理论和实践